

Z A K O N

O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA IZMEĐU VLADE REPUBLIKE SRBIJE I ORGANIZACIJE NATO ZA PODRŠKU I NABAVKU (NSPO) O SARADNJI U OBLASTI LOGISTIČKE PODRŠKE

Član 1.

Potvrđuje se Sporazum između Vlade Republike Srbije i Organizacije NATO za podršku i nabavku (NSPO) o saradnji u oblasti logističke podrške, koji je potpisan u Kapelenu, 7. septembra 2015. godine i u Beogradu, 14. septembra 2015. godine, u originalu na engleskom i francuskom jeziku.

Član 2.

Tekst Sporazuma u originalu na engleskom jeziku i u prevodu na srpski jezik glasi:

AGREEMENT BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SERBIA

AND

THE NATO SUPPORT AND PROCUREMENT ORGANISATION (NSPO)

ON LOGISTIC SUPPORT COOPERATION

Whereas:

the Republic of Serbia is a nation participating in NATO's Partnership for Peace Programme that has concluded an Agreement between the Government of the Republic of Serbia and the North Atlantic Treaty Organisation on the Security of Information and the Code of Conduct, signed in Brussels, on 1st October 2008, hereinafter referred to as "the Security Agreement";

the Ministry of Defence of the Republic of Serbia has expressed interest in the services offered by the NATO Support and Procurement Organisation and wishes to establish cooperation in certain areas of logistics, operational support and systems support,

the North Atlantic Council has delegated authority to the Agency Supervisory Board of the NATO Support and Procurement Organisation to conclude an agreement on support cooperation with the Republic of Serbia, on the understanding that entry into such agreement will under no circumstances confer on the Republic of Serbia the status of membership in the North Atlantic Treaty Organisation or entitle the Republic of Serbia to lay claim to such status,

the Agency Supervisory Board of the NATO Support Organisation has consented to provide the Republic of Serbia with support services (as hereinafter specified) and has authorized the NSPA General Manager to sign this Agreement;

Noting:

the Charter of the NATO Support and Procurement Organisation approved by the North Atlantic Council on 19 June 2012;

the Security Agreement,

that the present Agreement constitutes the legal basis for the establishment of the logistics relations as specified in the articles hereinafter between the Government of the Republic of Serbia and the NATO Support and Procurement Organisation,

The Government of the Republic of Serbia and the NATO Support and Procurement Organisation, hereinafter referred to as "the Parties", have agreed as follows:

ARTICLE 1

Definitions/Abbreviations

In the text of this Agreement and in that of any ensuing specific instruments:

- "NATO" signifies the North Atlantic Treaty Organisation;
- "NSPO" signifies the NATO Support and Procurement Organisation, which constitutes an integral part of NATO;
- "NSPA" signifies the NATO Support and Procurement Agency, which is the Executive Body of the NSPO and an integral part of the NSPO;
- "PfP" signifies the Partnership for Peace, established in NATO summit held in Brussels from 10th to 11th January 1994;
- "Support Partnership" refers to an entity established within the NATO Support and Procurement Organisation under precise terms and conditions agreed to by two or more NATO nations wishing to organize in common the support and services of activities within the scope of the NSPO's mission.
- "Technical information" means recorded or documented information of a scientific or technical nature, whatever the format, documentary characteristics or medium of presentation. This information may include, but is not limited to, any of the following:

experimental and test data, specifications, designs and design processes, information on or contained in inventions and discoveries whether patentable or not, technical descriptions and other works of a technical nature, semiconductor, topography/mask works, technical and manufacturing data packages, know-how and trade secrets and information relating to industrial techniques. It may be presented in the form of documents, pictorial reproductions, drawings and other graphic representations, disk and film recordings (optical, magnetic and laser), computer software both programmatic and data base, and computer memory printouts or data retained in computer memory, or any other form.

ARTICLE 2

Purpose

This Agreement establishes the legal framework and foresees the basic principles for the support co-operation between the Government of the Republic of Serbia and NSPO in the specified areas including, but not restricted to, supply, maintenance, procurement of goods and services, transportation, configuration control, technical assistance and execution of Trust Fund Projects for which NSPA is the Executing Agent.

ARTICLE 3

Implementation

3.1. Under this Agreement, specific written instruments may be drawn up for the implementation of the support co-operation, such as sales agreements or arrangements, Partnership agreements or others.

3.2. The Ministry of Defence of the Republic of Serbia and the NSPO shall be responsible for concluding the instruments under paragraph 3.1 of this Article,

3.3. The instruments referred to in paragraph 3.1 of this Article may require the prior approval of the Government of the Republic of Serbia, and will require the approval of the NSPO Agency Supervisory Board and will where applicable, require the approval of the country of origin of the weapon system or equipment involved.

ARTICLE 4

Financial Arrangements

4.1. The Government of the Republic of Serbia shall bear the costs of support or services, requested from and rendered by NSPO, including costs incurred in the event of termination covered under Article 14 of the Agreement.

4.2. All risks inherent in the performance of support or services requested by the Government of the Republic of Serbia and provided by NSPO shall be borne by the Government of the Republic of Serbia.

4.3. The financial liabilities for costs arising from or related to any legal liabilities that might be incurred by NATO and/or NSPO, respectively NSPA, in the performance of activities and/or services requested by the Government of the Republic of Serbia shall also be borne by the Government of the Republic of Serbia. Under no circumstances shall this Agreement give rise to any liabilities for NSPO or NSPA.

ARTICLE 5

Liability, Warranty and Insurance

5.1. The Government of the Republic of Serbia, when receiving materiel or services under this Agreement shall waive all claims for injury (including injury resulting in death), loss or damage, when such injury, loss or damage arises from the normal use and/or operation of such materiel or services.

5.2. The Parties will afford each other mutual protection against any claim or action of whatever nature brought by any third party against one of the Parties. The Government of the Republic of Serbia shall indemnify NSPO against all claims of whatever nature made by third parties.

5.3. Each instrument of the type referred to in Article 3.1 of this Agreement will, as appropriate, detail the commercial warranty covering the materiel or services to which it pertains, for each sector of activity and tasking involved. Neither Party is in a position to offer any warranty on goods or services, nor to warrant that goods or services delivered are free of any defects.

5.4. Shipments arranged by NSPO under instruments referred to in Article 3 paragraph 3.1 of this Agreement will not normally be insured unless specifically requested by the Government of the Republic of Serbia. In that case, the Government of the Republic of Serbia will reimburse NSPO for all the costs of insurance requested.

ARTICLE 6

Points of Contact

6.1. Points of contact of both Parties are indicated in Annex 1 to this Agreement.

6.2. For the follow-on instruments referred to in Article 3 paragraph 3.1 of this Agreement the Parties may designate specific points of contact.

ARTICLE 7

Security Requirements

7.1. The Parties shall develop and implement a co-ordinated programme for industrial security based on the NATO Security Policy (C-M(2002)49 and C-M(2002i)50) and its Supporting Directives.

7.2. The Parties will notify each other of the security classification laid down by the originating Party with respect to any information or data to be supplied to the other Party under the terms of an instrument referred to in Article 3 paragraph 3.1. of this Agreement.

7.3. Any exchange of classified information, including contracts involving such information, must comply with the provisions set out in the Security Agreement and with the security requirements set out in the NATO Security Policy (S-M(2002)49 and (C-M(2002)50) and its Supporting Directives.

7.4. Security certification shall be subject to the instruments referred to under paragraph 3.1. of this Agreement.

ARTICLE 8

Exchange of Technical Information subject to Property Rights

8.1. Data and information to be transferred, released or otherwise exchanged under an instrument referred to in Article 3 paragraph 3.1 of this Agreement and which are clearly identified by one or other of the Parties, by means of an appropriate stamp, legend or other written indication, as being covered by property rights, will be subject to the following provisions.

8.2. Each Party undertakes:

8.2.1 to use information belonging to the other Party only for the purposes of the instruments referred to in Article 3 paragraph 3.1 of this Agreement;

8.2.2 to fully safeguard the confidentiality of information belonging to the other Party and to refrain from disclosing, transferring or otherwise making available such information to any third party;

8.2.3 to treat information belonging to the other Party as classified information and to safeguard same by exercising the same care and applying the same controls with respect thereto as the recipient Party normally exercises and applies to protect its proprietary information, in order to avoid inadvertent disclosure, publication, dissemination or transfer, and to take all necessary actions to ensure that only those employees of the recipient Party having a specific "need to know" will have access to information belonging to the other Party.

8.3. Information will not be deemed to be subject to property rights - and will give rise to no obligation on the part of the recipient Party - when that information:

8.3.1 is within or enters the public domain due to no malicious or illicit act on the part of the recipient Party;

8.3.2 has been supplied in a legitimate manner by a third party, without similar restrictions and without infringement of this Agreement;

8.3.3 is approved for release or use by written authorization of the ceding Party.

8.3.4 Unless specifically agreed by the Parties, nothing contained in the instruments referred to in Article 3 paragraph 3.1 of this Agreement will be deemed to grant any right or license in respect of any patents, inventions or data at any time owned by either of the Parties.

ARTICLE 9

Taxes and Duties

NSPO, its assets, income and other property shall be exempt:

9.1. from all taxes and other duties, except for duties and fees in connection with public utility services;

9.2. from all customs duties and quantitative restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by NSPO for its official use; articles imported under such exemption shall not be disposed of, by way either of sale or gift, in the Republic of Serbia into which they are imported, except under conditions approved by the Government of the Republic of Serbia.

9.3. from all customs duties and quantitative restrictions on imports and exports in respect of its publications.

ARTICLE 10

Immunities and Privileges

For the purpose of the present Article, NSPA personnel include all military and civilian personnel assigned or attached to or employed by NSPA and performing duties in the Republic of Serbia, in furtherance of this Agreement and its implementation.

10.1. NSPA personnel shall be integrated with the personnel of the NATO Military Liaison Office (MLO) in Belgrade. NSPA personnel shall enjoy all the immunities and privileges as MLO personnel, pursuant to the Letter of Intent between the Government of the Republic of Serbia and NATO on the MLO establishment, exchanged in December 2006.

Notwithstanding the above, tax exemption privileges (exemption from paying taxes) that are granted to natural persons will not exceed the level established by the Vienna Convention on Diplomatic Relations signed in Vienna on 18 April 1961.

10.2. For the purpose of carrying out their duties pursuant to this Agreement, NSPA personnel shall enjoy, together with their vehicles, the necessary free passage and access throughout the Republic of Serbia. Access to restricted security zones shall be coordinated with the responsible authorities of the Republic of Serbia.

10.3 NSPA personnel shall be exempt from taxation by the Republic of Serbia on their salaries and emoluments received from NSPA and on any income received from outside the Republic of Serbia.

10.4 NSPA personnel and their tangible movable property (including also vehicles) imported into, acquired in or exported from the Republic of Serbia shall be exempt from all duties, taxes, VAT and other charges and customs duties.

10.5 NSPA shall be allowed to contract directly for the acquisition of goods, services and construction from any source within and outside the Republic of Serbia. Such contracts, goods, services, and construction shall not be subject to the payment of duties taxes, VAT or other charges.

10.6 Locally hired personnel performing administrative and technical functions who are nationals or permanent residents of the Republic of Serbia employed by the NSPA shall be subject to the laws and regulations of the Republic of Serbia. For the purpose of carrying out their duties pursuant to this Agreement, locally hired personnel will be notified to the Serbian Ministry of Defence (MoD) and will be granted access to Serbian MoD facilities as required.

10.7. NSPA will timely notify the Government of the Republic of Serbia, i.e. its competent bodies, on appointment or nomination of new members of NSPA personnel planned for integration with the NATO MLO, as well as their family members.

ARTICLE 11

Visit Procedures

11.1 Representatives of the Parties will, on request, be granted access to governmental or private facilities where work, including tests and trials, is being carried out under instruments concluded under Article 3 paragraph 3.1. of this Agreement subject to need-to-know of these representatives.

11.2 The organisation of visits will comply with the Security Regulations laid down in Enclosure G to S-M(2002)49 under the heading "International Visits". All visitors will also comply with any additional security and safety regulations laid down by the

host party. Trade secrets and other technical information communicated to visitors will be treated as if they had been made available to the Party sponsoring the visitors.

ARTICLE 12

Language

All official documents exchanged under this Agreement shall be produced in English and/or French language.

ARTICLE 13

Amendments

This Agreement may be amended by written consent of the Parties. The amendments shall come into force according to the provision of Article 16 of this Agreement.

ARTICLE 14

Termination

14.1 If one of the Parties wishes to terminate this Agreement or one of the follow-on instruments referred to in Article 3 paragraph 3.1 of this Agreement, that Party may only do so in writing, the termination of the Agreement or follow-on instrument shall come into effect, at earliest, on the first of January of any following year and that Party will notify the other Party at least six months in advance of the date of termination of the Agreement or instrument.

14.2 In the event of termination by one of the Parties of this Agreement or of one of the follow-on instruments referred to in Article 3 paragraph 3.1 of this Agreement, the Parties will consult with one another in a timely manner as to the most satisfactory termination arrangements.

14.3 If required by the notice of termination of the present Agreement, the Parties will negotiate, for each instrument of the kind referred to in Article 3 paragraph 3.1 of the Agreement, the earliest possible termination date and the settlement of financial issues with respect to the ongoing support and services. The Party terminating will meet in full its commitments up to the effective date of termination.

14.4 If the Parties decide jointly to terminate this Agreement, they will jointly meet any termination costs.

14.5 Notwithstanding the termination of this Agreement or any follow-on instrument of the kind referred to in Article 3.1 of this Agreement, the Parties shall fulfil all the rights and responsibilities stemming from them.

ARTICLE 15

Settlement of Disputes

Any differences arising between the Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement will be settled by negotiation between them without recourse to any national or international court or tribunal or other third party for settlement.

ARTICLE 16

Effective Date

This Agreement will come into effect on the date of the receipt of the last written notification through diplomatic channels by which the Parties confirm that they have completed all internal procedures necessary for this Agreement to come into effect.

ARTICLE 17

Signature

This Agreement is concluded in two original copies of which, each drawn up in the English and French languages, both language versions being deemed equally valid.

For the Government of the Republic of
Serbia:

Bratislav Gašić

Minister of Defence

For the NATO Support and Procurement
Organisation:

Michael J. Lyden

General Manager NATO Support and
Procurement Agency

Place: Belgrade, Serbia

Date: 14. September 2015.

Place: Capellen, Luxembourg

Date: 7. September 2015.

ANNEX A

The points of contact for all matters concerning the provisions of this Agreement are as follows:

- for the Ministry of Defence of the Republic of Serbia:

Partnership for Peace Group
International Military Cooperation Department
Ministry of Defence
The Republic of Serbia
Tel: +381 11 3203 465
Fax: +381 11 3203 241

And

Legal Advisor
Department for International Military Cooperation
Ministry of Defence of the Republic of Serbia

Tel +381 113203 - 438

for NSPO:

The Legal Advisor
L-8302 Capellen,
Luxembourg
Tel. int. (+352) 30 63 6554
Fax: int. (+352) 3063 6986

SPORAZUM IZMEĐU

VLADE REPUBLIKE SRBIJE

I

ORGANIZACIJE NATO ZA PODRŠKU I NABAVKU (NSPO)

O SARADNJI U OBLASTI LOGISTIČKE PODRŠKE

Imajući u vidu da je:

Republika Srbija država učesnica u programu NATO „Partnerstvo za mir”, te da je zaključila Sporazum između Vlade Republike Srbije i Organizacije severnoatlantskog ugovora o bezbednosti informacija i Kodeks o postupanju, koji su potpisani u Briselu, 1. oktobra 2008. godine, u daljem tekstu: „Bezbednosni sporazum”;

Ministarstvo odbrane Republike Srbije izrazilo zainteresovanost za usluge koje nudi Organizacija NATO za podršku i nabavku i želi da uspostavi saradnju u određenim oblastima logistike, operativne podrške i podrške sistemima,

Severnoatlantski savet preneo ovlašćenje na Nadzorni odbor Agencije Organizacije NATO za podršku i nabavku da zaključi sporazum o saradnji u oblasti podrške sa Republikom Srbijom pri čemu se podrazumeva da se zaključivanjem takvog sporazuma Republici Srbiji neće dodeliti status zemlje članice Organizacije severnoatlantskog ugovora, niti će Republika Srbija polagati pravo na takav status,

Nadzorni odbor Agencije Organizacije NATO za podršku dao saglasnost u pogledu pružanja usluga logističke podrške Republici Srbiji (kao što je precizirano u daljem tekstu) i ovlastio generalnog direktora NSPA da potpiše ovaj sporazum;

S obzirom na:

Povelju Organizacije NATO za podršku i nabavku, koju je odobrio Severnoatlantski savet 19. juna 2012;

Bezbednosni sporazum;

ovaj sporazum čini pravni osnov za uspostavljanje odnosa u oblasti logistike kako je precizirano u članovima u daljem tekstu, između Vlade Republike Srbije i Organizacije NATO za podršku i nabavku;

Vlada Republike Srbije i Organizacija NATO za podršku i nabavku, u daljem tekstu: „Strane”, sporazumele su se o sledećem:

ČLAN 1.

Definicije/Skraćenice

U tekstu ovog sporazuma, kao i u posebnim dokumentima koji se na osnovu njega zaključuje:

- „NATO” označava Organizaciju severnoatlantskog ugovora;
- „NSPO” označava Organizaciju NATO za podršku i nabavku, koja čini sastavni deo NATO;
- „NSPA” označava Agenciju NATO za podršku i nabavku, koja predstavlja Izvršni organ NSPO i sastavni deo NSPO;
- „PzM” označava Partnerstvo za mir, ustanovljeno na Samitu NATO, održanom u Briselu od 10. do 11. januara 1994. godine;
- „Partnerstvo radi podrške” označava pravno lice ustanovljeno u okviru Organizacije NATO za podršku i nabavku pod preciznim uslovima sa kojima su saglasne dve ili više NATO država koje žele da zajedno organizuju podršku i pružanje usluga aktivnostima u okviru misije NSPO;
- „Stručni podatak” je zabeleženi ili dokumentovani podatak naučnog ili tehničkog karaktera, bez obzira na format, dokumentarne karakteristike ili način prezentovanja. Ovaj podatak može uključivati, ali se ne ograničava na: podatke u vezi sa eksperimentima i opitima, specifikacije, projekte i procese projektovanja,

podatke o ili sadržane u pronalascima i otkrićima bilo da se mogu patentirati ili ne, tehničke opise i druge radove tehničke prirode, topografiju poluprovodnika/maske (zapis ugraviran na kompjuterskom čipu), pakete tehničkih podataka ili pakete podataka u vezi sa proizvodnjom, tehničke veštine (know-how) i poslovne tajne i podatke koji se odnose na tehnike proizvodnje. Ovakav podatak može biti prikazan u vidu dokumenata, reprodukcija/kopija slika, crteža i drugih grafičkih prikaza, zapisa na disku ili filmskih zapisa (optičkih, magnetnih i laserskih), kompjuterskih softvera – bilo da se radi o programskom softveru ili bazi podataka, kao i u vidu odštampanog teksta iz kompjuterske memorije ili podataka sačuvanih u kompjuterskoj memoriji, ili u bilo kom drugom obliku.

ČLAN 2.

Cilj

Ovim sporazumom uspostavlja se pravni okvir i utvrđuju osnovni principi saradnje u oblasti podrške između Vlade Republike Srbije i NSPO u navedenim oblastima, uključujući, ali ne ograničavajući se na snabdevanje, održavanje, nabavku robe i usluga, prevoz, kontrolu konfiguracije, tehničku pomoć i realizaciju projekata Poverilačkog fonda za koji je NSPA izvršni organ.

ČLAN 3.

Sprovođenje

3.1. Na osnovu ovog sporazuma, mogu se izraditi posebni ugovori za realizaciju saradnje u oblasti podrške, kao što su prodajni ugovori ili aranžmani, sporazumi o partnerstvu i dr.

3.2. Ministarstvo odbrane Republike Srbije i NSPO nadležni su za zaključivanje ugovora iz stava 3.1. ovog člana.

3.3. Za aranžmane iz stava 3.1. ovog člana, može se zahtevati prethodno odobrenje Vlade Republike Srbije, odnosno Nadzornog odbora Agencije NSPO, kao i odobrenje zemlje porekla sistema naoružanja ili opreme koji su predmet tih aranžmana, ukoliko je potrebno.

ČLAN 4.

Finansijski aranžmani

4.1. Vlada Republike Srbije snosi troškove u oblasti podrške ili usluga koje zatraži od NSPO i koje pruži NSPO, kao i troškove koji nastanu u slučaju prestanka važenja iz člana 14. Sporazuma.

4.2. Nakon zatražene i dobijene podrške i usluga od NSPO, Vlada Republike Srbije snosi i sve rizike koji su svojstveni pružanju te podrške ili usluga.

4.3. Vlada Republike Srbije takođe snosi i finansijske obaveze u pogledu troškova koji nastanu iz ili u vezi sa bilo kojom pravnom odgovornošću koju može da ima NATO i/ili NSPO, odnosno NSPA, prilikom izvođenja aktivnosti i/ili usluga koje zatraži Vlada Republike Srbije. Ni pod kojim uslovima ovaj sporazum ne povlači odgovornosti za NSPO ili NSPA.

ČLAN 5.

Odgovornost, garancija i osiguranje

5.1. Ukoliko Vlada Republike Srbije prima borbenu tehniku i opremu ili usluge saglasno ovom sporazumu, odriče se svih potraživanja po odštetnim zahtevima koji se odnose na povrede (uključujući i povrede sa smrtnim ishodom), gubitak ili štetu, kada takva povrede, gubitak ili šteta nastanu usled redovne upotrebe i/ili funkcionisanja te borbene tehnike, opreme ili usluga.

5.2. Strane će jedna drugoj pružiti međusobnu zaštitu od odštetnih zahteva ili tužbi bilo koje vrste koji poteknu od bilo koje treće strane, a usmereni su protiv jedne od Strana. Vlada Republike Srbije dužna je da obešteti NSPO u pogledu svih odštetnih zahteva treće strane bez obzira na njihovu vrstu.

5.3. U svakom ugovoru iz člana 3. stav 3.1. ovog sporazuma, biće, po potrebi, detaljno navedena komercijalna garancija koja pokriva troškove borbene tehnike i opreme, odnosno usluga na koje se taj aranžman odnosi, za sve oblasti delovanja i zadatke koje on uključuje. Nijedna od Strana nije u poziciji da pruža garanciju za robe ili usluge niti da garantuje da isporučena roba i usluge nemaju nikakvih nedostataka.

5.4. Isporuke koje ugovori NSPO na osnovu ugovora iz člana 3. stav 3.1. ovog sporazuma, po pravilu neće biti osigurane, osim ako to Vlada Republike Srbije izričito ne zatraži. U tom slučaju, Vlada Republike Srbije nadoknadiće NSPO sve troškove osiguranja koje je zatražila.

ČLAN 6.

Osobe za kontakt

6.1. Osobe za kontakt svake od Strana, navedene su u Aneksu 1. ovog sporazuma.

6.2. Za ugovore iz člana 3. stav 3.1. ovog sporazuma, Strane mogu posebno odrediti osobe za kontakt.

ČLAN 7.

Bezbednosni zahtevi

7.1. Strane izrađuju i sprovode usaglašeni plan industrijske bezbednosti na osnovu Bezbednosne politike NATO (S-M(2002)49 i S-M(2002)50) i njenih pratećih direktiva.

7.2. Strane će obavestiti jedna drugu o stepenima tajnosti koje Strana davalac dodeljuje svakoj informaciji ili podatku koji će biti dostavljeni drugoj Strani, u skladu sa ugovorima iz člana 3. stav 3.1. ovog sporazuma.

7.3. Svaka razmena tajnih podataka, uključujući i ugovore koji sadrže takve podatke, mora biti u saglasnosti sa odredbama utvrđenim u Bezbednosnom sporazumu kao i sa bezbednosnim zahtevima utvrđenim u Bezbednosnoj politici NATO (S-M(2002)49 i (S-M(2002)50) i njenim pratećim direktivama.

7.4. Bezbednosna sertifikacija primenjuje se i na ugovore iz člana 3. stav 3.1. ovog sporazuma.

ČLAN 8.

Razmena stručnih podataka koji podležu pravima svojine

8.1. Na podatke i informacije koji treba da se prenose, ustupaju ili na drugi način razmenjuju za potrebe ugovora iz člana 3. stav 3.1. ovog sporazuma, a koje jedna od

Strana jasno označi pomoću odgovarajućeg pečata, legende ili pisane naznake, kao takve da se na njih odnose prava svojine, primenjivaće se sledeće odredbe.

8.2. Svaka od Strana se obavezuje:

8.2.1. da koristi podatke koji pripadaju drugoj Strani isključivo za potrebe ugovora iz člana 3. stav 3.1. ovog sporazuma;

8.2.2 da pruži kompletnu zaštitu tajnosti podataka koji pripadaju drugoj Strani i da se uzdržava od odavanja, prenošenja ili na drugi način činjenja dostupnim takvih podataka bilo kojoj trećoj strani;

8.2.3 da se prema podacima koji pripadaju drugoj Strani odnosi kao prema tajnim podacima i da ih štiti vodeći o njima računa i primenjujući iste provere kao što to Strana primalac redovno čini kako bi zaštitila podatke u svom vlasništvu, a da bi se izbeglo nesmotreno odavanje, objavljivanje, širenje ili prenošenje, kao i da će preduzeti sve neophodne radnje da se postara da samo oni zaposleni Strane primaoca koji poseduju konkretno odobrenje pristupa tajnim podacima koji su neophodni za obavljanje poslova iz delokruga njihovog rada („need-to-know”), imaju pristup podacima koji pripadaju drugoj Strani.

8.3. Podatak se neće smatrati takvim da podleže pravima svojine – i neće stvarati nikakve obaveze za Stranu primaoca - kada je takav podatak:

8.3.1. u okviru ili kada zalazi u javni domen usled postupka Strane primaoca koji nije zlonameran ili nezakonit;

8.3.2. dostavila treća strana na legitiman način, bez sličnih ograničenja i bez povrede ovog sporazuma;

8.3.3. odobren za ustupanje ili upotrebu na osnovu pisanog odobrenja Strane koja ga ustupa;

8.3.4. Osim ako između Strana nije izričito dogovoreno, ništa od onoga što je sadržano u ugovorima iz člana 3. stav 3.1. ovog sporazuma, neće se smatrati takvim da se njime u bilo koje vreme daje neko pravo ili dozvola u pogledu patenata, pronalazaka ili podataka koji su u posedu jedne od Strana.

ČLAN 9.

Porezi i dažbine

NSPO, njena sredstva, prihodi i druga imovina, biće izuzeti od:

9.1. svih poreza i drugih dažbina, osim dažbina i obaveza u vezi sa javnim komunalnim uslugama;

9.2. svih carinskih dažbina i kvantitativnih ograničenja u pogledu uvoza i izvoza u vezi sa artiklima koje uveze ili izveze NSPO za svoju službenu upotrebu. Artikli koji se uvezu uz takvo izuzeće ne mogu se otuđiti putem prodaje ili poklona u Republici Srbiji u koju su uvezeni, osim pod uslovima i na način regulisan propisima Republike Srbije;

9.3. svih carinskih dažbina i kvantitativnih ograničenja u pogledu uvoza i izvoza koji se odnose na njene publikacije.

ČLAN 10.

Imuniteti i privilegije

Za potrebe ovog člana, osoblje NSPA obuhvata celokupno vojno i civilno osoblje formacijski dodeljeno ili priključeno ili koje zapošljava NSPA, a koje u cilju realizacije ovog sporazuma, kao i njegove implementacije, obavlja dužnosti u Republici Srbiji.

10.1. Osoblje NSPA je integrisano sa osobljem Vojne kancelarije za vezu sa NATO u Beogradu. Osoblje NSPA uživa sve imunitete i privilegije kao i osoblje Vojne kancelarije za vezu sa NATO, saglasno Pismu o namerama između Vlade Republike Srbije i NATO o uspostavljanju Vojne kancelarije za vezu sa NATO u Beogradu, razmenjenom u decembru 2006. godine.

Poreske privilegije (oslobođenje od plaćanja poreza) koje se daju fizičkim licima, neće biti više od niova koji je ustanovljen Bečkom konvencijom o diplomatskim odnosima, koja je potpisana u Beču, 18. aprila 1961. godine.

10.2. U svrhu izvršavanja svojih dužnosti po osnovu ovog sporazuma, osoblje NSPA, uključujući i njihova vozila, uživa pravo neophodnog slobodnog prolaza i pristupa kroz čitavu Republiku Srbiju. Pristup zabranjenim bezbednosnim zonama usaglašava se sa nadležnim organima Republike Srbije.

10.3. Osoblje NSPA izuzima se od plaćanja poreza Republike Srbije na plate i zarade koje dobija od NSPA, kao i na svaku drugu vrstu prihoda koji dobije izvan Republike Srbije.

10.4. Osoblje NSPA i njegova materijalna pokretna imovina (uključujući i vozila) koja je uvezena, stečena ili izvezena iz Republike Srbije oslobađaju se od plaćanja poreza, PDV i drugih nameta i carinskih dažbina.

10.5. NSPA je dozvoljeno da direktno ugovara nabavku robe, usluga i građevinskih radova iz bilo kog izvora u okviru ili izvan Republike Srbije. Takvi ugovori, roba, usluge i građevinski radovi ne podležu plaćanju carina, poreza, PDV i drugih dažbina.

10.6. Osoblje unajmljeno iz redova lokalnog stanovništva koje obavlja administrativne i tehničke dužnosti, a koji su državljani ili imaju stalni boravak u Republici Srbiji, koje je zaposlila NSPA, podleže zakonima i propisima Republike Srbije. Za potrebe vršenja svojih dužnosti u skladu sa ovim sporazumom, Ministarstvo odbrane Republike Srbije (MO) biće obavešteno o osoblju unajmljenom iz redova lokalnog stanovništva i po potrebi će im biti dozvoljen pristup objektima MO.

10.7. NSPA će blagovremeno obavestiti Vladu Republike Srbije, odnosno njene nadležne organe, o imenovanju, odnosno nominovanju novih članova osoblja NSPA planiranih za integrisanje sa Kancelarijom za vezu sa NATO, kao i članova njihovog porodičnog domaćinstva.

ČLAN 11.

Procedure u vezi sa posetama

11.1 Predstavnicima Strana će, na zahtev, biti odobren pristup državnim ili privatnim objektima u kojima se radi, uključujući i one gde se vrše ispitivanja i probe, u skladu sa ugovorima iz člana 3. stav 3.1. ovog sporazuma, a y zavisnosti od odobrenja za pristup tajnim podacima koji su neophodni za obavljanje poslova iz delokruga njihovog rada („need-to-know”) koji poseduju ovi predstavnici.

11.2. Organizovanje poseta realizuje se u skladu sa Bezbednosnim propisima navedenim u Prilogu G uz S-M(2002)49 pod naslovom „Međunarodne posete”. Svi

posetioći će se pridržavati i svih dodatnih propisa u pogledu bezbednosti i sigurnosti koje navede strana domaćin. Poslovne tajne i drugi stručni podaci koji budu saopšteni posetiocima biće tretirani tako kao da su učinjeni dostupnim Strani koja finansira posetioce.

ČLAN 12.

Jezik

Sva zvanična dokumenta koja se razmene saglasno ovom sporazumu, izrađivaće se na engleskom i/ili francuskom jeziku.

ČLAN 13.

Izmene i dopune

Ovaj sporazum se može menjati i/ili dopunjavati, pisanom saglasnošću Strana. Izmene i dopune stupaju na snagu saglasno članu 16. ovog sporazuma.

ČLAN 14.

Prestanak važnosti/otkazivanje

14.1. Ako jedna od Strana želi da raskine ovaj sporazum ili jedan od ugovora iz člana 3. stav 3.1. ovog sporazuma, ta Strana obavestiće drugu Stranu isključivo pisanim putem, najmanje šest meseci pre datuma prestanka važenja Sporazuma, odnosno ugovora, tako da prestanak važenja Sporazuma ili navedenog ugovora stupa na snagu najranije prvog januara bilo koje naredne godine.

14.2. U slučaju da jedna od strana raskine ovaj sporazum ili jedan od ugovora iz člana 3. stav 3.1. ovog sporazuma, Strane će se blagovremeno međusobno konsultovati oko postizanja najpovoljnijih dogovora u vezi sa prestankom važenja.

14.3. Ukoliko se to zahteva u obaveštenju o otkazivanju ovog sporazuma, Strane će, za svaki aranžman iz člana 3. stav 3.1. Sporazuma, pregovarati o najranijem mogućem datumu prestanka važenja, kao i o rešavanju finansijskih pitanja u vezi sa podrškom i uslugama čija realizacija bude u toku u tom trenutku. Strana koja raskida, ispuniće u potpunosti svoje obaveze do datuma stupanja na snagu prestanka važenja.

14.4. Ukoliko Strane zajedno odluče da raskinu ovaj sporazum, zajedno će snositi sve troškove tog otkazivanja.

14.5. Bez obzira na prestanak važenja ovog Sporazuma ili nekog od dodatnih aranžmana iz člana 3.1. ovog sporazuma, Strane su dužne da ispune sva prava i odgovornosti koji iz njih proističu.

ČLAN 15.

Rešavanje sporova

Sve nesuglasice između Strana koje nastanu u vezi sa tumačenjem ili primenom ovog sporazuma, rešavaće se međusobnim pregovorima bez obraćanja za pomoć bilo kom nacionalnom ili međunarodnom sudu ili trećoj strani radi rešavanja.

ČLAN 16.

Stupanje na snagu

Ovaj sporazum stupa na snagu danom prijema poslednjeg pisanog obaveštenja diplomatskim putem, kojim Strane potvrđuju da su ispunile sve unutrašnje procedure neophodne za stupanje na snagu ovog sporazuma.

ČLAN 17.

Potpisivanje

Ovaj sporazum je zaključen u po dva istovetna primerka, svaki sastavljen na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu se obe verzije smatraju podjednako važećim.

Za Vladu Republike Srbije

Za Organizaciju NATO za podršku i nabavku

Datum:

Datum:

ANEKS A

Lica za kontakt za sva pitanja koja se tiču odredbi ovog sporazuma su:

- za Ministarstvo odbrane Republike Srbije

Grupa Partnerstvo za mir
Uprava za međunarodnu vojnu saradnju
Ministarstvo odbrane Republike Srbije
Tel: +381 11 3203 465
Faks: +381 11 3203 241

i

Pravni savetnik
Uprava za međunarodnu vojnu saradnju
Ministarstvo odbrane Republike Srbije

Tel +381 113203 – 438

- za NSPO:

Pravni savetnik
L-8302 Capellen,
Luksemburg
telefon: međunarodni (352) 30 63 6554
faks: međunarodni (352) 30 63 6986

Član 3.

Ovaj zakon stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u „Službenom glasniku Republike Srbije – Međunarodni ugovori”.